**Notion: N0023**

**Notion originale: язык титульной нации**

**Notion translittere: âzyk titulʹnoj nacii**

**Notion traduite: langue de nation titulaire**

**Document: D018**

Titre: Словарь этнолингвистических понятий и терминов

Titre translittéré: Slovar' ètnolingvističeskih ponâtij i terminov

Titre traduit: Dictionnaire des termes ethnolinguistiques

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ИСАЕВ, М.И. [ISAEV, M.I.]

Ed. :Flinta: Nauka, Moskva, 2003, 200p.

Extrait E0410, p. 10

 Согласно Конституции РФ, бывшие автономные республики именуются республиками, имеют свои собственные конституции и законодательство: они равноправны с другими субъектами федерации. [...] Примечательно, что в республиканских конституциях языки титульных наций (см.) приобретают статус государственного языка (см.), что придает им определенные возможности для более успешного функционирования и дальнейшего развития.

 Selon la constitution de la Fédération de Russie, les anciennes républiques autonomes sont nommées "républiques", elles ont leurs propres constitutions et législations : elles sont égales aux autres sujets de la fédération. [...] Il est à noter que les langues des nations titulaires (cf.) obtiennent le statut de la langue d'État (cf.) dans les constitutions républicaines, ce qui leur donne certaines possibilités pour un fonctionnement plus efficace et pour un développement ultérieur.

Extrait E0411, p. 83

 Массовое двуязычие — вид двуязычия (см.), распространенногo cреди значительной части коллектива (народа). Такое массовое двуязычие характерно, например, для многочисленных нерусских народов России, большинство которых наряду с родным языком обычно неплохо владеет и русским языком. Именно этим, в частности, объясняется и факт провозглашения русского языка государственным языком (см.) наряду с языками соответствующих титульных наций республик РФ.

 Le bilinguisme de masse est une sorte de bilinguisme (cf.) qui est répandu chez une partie importante du collectif (ou du peuple). Un tel bilinguisme de masse est caractéristique pour, par exemple, des nombreux peuples non-russes de la Russie dont la plupart ont un bon niveau en russe à côté de leur langue native. Cela peut servir d'explication du fait de la proclamation du russe, langue d'Etat (cf.) à côté des langues des nations titulaires des républiques correspondantes de la Fédération de Russie.

Extrait E0413, p. 85

 Межнациональное (межэтническое) общение — языковая коммуникация между представителями разных национальностей (этносов). Языком межнационального общения обычно выступают языки-посредники, языки межнационального общения (см.) в данном полиэтническом регионе или государстве. Скажем, на просторах Российской Федерации и СНГ в роли языка межнационального общения выступает русский язык. В государствах-бывших союзных республиках СССР в роли языка межнационального общения выступают, как правило, языки титульных наций (см.).

 La communication entre nationalités (interethnique) est la communication verbale entre les représentants des nationalités (ou ethnies) différentes. La langue de communication entre nationalités est d'habitude une langue intermédiaire, une langue de communication entre nationalités (cf.) dans une région ou un Etat pluriethniques. Par exemple, sur le territoire de la Fédération de Russie et de la CEI, le russe joue le rôle de la langue de communication entre nationalités. Dans les ex-républiques de l'URSS ce sont les langues des nations titulaires (cf.) qui jouent ce rôle.

**Document: D126**

Titre: Русский язык: проблема языкового пространства

Titre translittéré: Russkij âzyk: problema âzykovogo prostranstva

Titre traduit: Langue russe : problème de l'espace linguistique

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: СОЛНЦЕВ, В. М. [SOLNCEV, V. M.]

Auteur: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. [MIHAL'ČENKO, V. Û.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 5-17

Extrait E2057, p. 15

 Можно с уверенностью сказать, что статус государственного языка, приданный языку титульной нации, очень часто служит политическим средством для вытеснения инонациональных жителей из мест проживания. Знание или незнание государственного языка дает возможность присваивать или не присваивать титул гражданина, а это, в свою очередь, ведет к возможности или невозможности приватизировать квартиру, приобретать собственность и т.д. Иначе говоря, внедрение государственного языка в жизнь республик политизируется, язык становится средством определения социального престижа разных слоев населения.

 On peut affirmer que le statut de la langue d'État attribué à la langue de nation titulaire, sert très souvent d'outil politique de déplacement des résidents non autochtones de leurs lieux de résidence. La maîtrise ou la méconnaissance de la langue d'État donne la possibilité d'attribuer ou de ne pas attribuer le titre de citoyen. Cela, à son tour, conduit à la capacité ou l'incapacité de privatiser un appartement, d'acheter des biens, etc. En d'autres termes, la mise en œuvre de la langue d'État dans la vie de la République est politisée, la langue devient un moyen de déterminer le prestige social des différents segments de la population.

**Document: D128**

Titre: Языковые ситуации в тюркоязычных республиках Российской Федерации (краткий социолингвистический очерк)

Titre translittéré: Âzykovye situacii v tûrkoâzyčnyh respublikah Rossijskoj Federacii (kratkij sociolingvističeskij očerk)

Titre traduit: Situations linguistiques dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie (bref aperçu sociolinguistique)

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: БАСКАКОВ, А. Н. [BASKAKOV, A.N.]

Auteur: НАСЫРОВА, О. Д. [NASYROVA, O. D.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 34-129

Extrait E2066, p. 55-56

 Наличие современных словарей, в том числе нормативных терминологических, орфографических, отраслевых лексических минимумов и т.п. на государственных тюркских языках, свидетельствует об определенной степени развитости и упорядоченности их лексики и терминологии и создает предпосылки для возможного применения этих языков в соответствующих сферах деятельности. Краткий обзор типов словарей на титульных тюркских языках позволяет в общих чертах представить степень разработанности тех или иных терминологических систем на этих языках и потенциальные возможности использования этих языков и их терминологии в предусматриваемых языковым законодательством сферах.
Всего на 10 тюркских языках титульных наций республик РФ имеется более 300 различных словарей, подавляющее большинство которых было издано в советскую эпоху.
(...)
По количеству изданий и разнообразию типов и тематики словарей титульные тюркские языки могут быть подразделены на три группы. К первой группе относится татарский язык, на котором существует более 120 словарей (40% всех словарей на тюркских языках РФ). Ко второй группе можно отнести башкирский, якутский и чувашский языки, на которых издано соответственно более 50, 40 и 30 словарей. К третьей группе относятся все остальные тюркские языки (кумыкский, карачаево-балкарский, тувинский, хакасский, алтайский и ногайский языки), на которых издано по 10-20 словарей.

 La présence des dictionnaires modernes, y compris des minima lexicaux normatifs terminologiques, orthographiques, sectoriels, etc. en langues d'État turciques révèle un certain degré du développement et de la mise en ordre de leur lexique et de leur terminologie et crée des conditions préalables à l'utilisation possible de ces langues dans les domaines d'activité respectifs. Un bref aperçu des types de dictionnaires en langues titulaires turciques permet d'imaginer le niveau d'élaboration de tel ou tel système terminologique dans ces langues et les possibilités potentielles de l'utilisation de ces langues et de leur terminologie dans les domaines prévus par la législation linguistique.
Au total il existe plus de 300 dictionnaires différents dans 10 langues des nations titulaires turciques des républiques de la Fédération de Russie, dont la grande majorité a été publiée à l'époque soviétique.
(...)
Selon le nombre de publications et la variété de types et de sujets des dictionnaires, les langues titulaires turciques peuvent être divisées en trois groupes. Le premier groupe est la langue tatare dans laquelle il y a plus de 120 dictionnaires (40 % de tous les dictionnaires des langues turciques de la Fédération de Russie). Le deuxième groupe comprend les langues bachkire, tchouvache et yakoute dans lesquelles sont publiés respectivement 50, 40 et 30 dictionnaires. Le troisième groupe comprend toutes les autres langues turciques (koumyk, karatchaï-balkar, touvaine, khakasse, altaï et nogaï), dans lesquelles ont été publiés 10 à 20 dictionnaires.

Extrait E2077, p. 72

 Многоязычие с компонентами-тюркскими языками не имеет широкой национальной и социальной базы в тюркоязычных республиках РФ, как двуязычие, и носит преимущественно групповой и локальный характер. Наиболее типичным является трехъязычие, компонентами которого выступают родной язык полилингва, русский и второй национальный язык. Можно отметить две разновидности такого трехъязычия: а) с двумя тюркскими языками, из которых один - родной язык полилингва, другой – язык титульной нации или национального большинства, и третий – русский язык, например, чувашско-татарско-русское трехъязычие в Татарии, татарско-чувашско-русское – в Чувашии, татарско-башкирско-русское в Башкирии, ногайско-кумыкско-русское в Дагестане, казахско-алтайско-русское на Алтае; б) трехъязычие с родным нетюркским, вторым тюркским и третьим русским языками, например: мордовско-татарско-русское в Татарии, марийско-башкирско-русское в Башкирии, аварско-кумыкско-русское в Дагестане, эвенкийско-якутско-русское в Якутии.

 Le multilinguisme avec des langues turciques comme une des composantes, à la différence du bilinguisme, ne dispose pas de large base nationale et sociale dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie et possède un caractère essentiellement de groupe ou local. Le trilinguisme le plus courant est celui dont les composantes sont la langue native du multilingue, le russe et la langue nationale seconde. On peut noter deux variétés de ce trilinguisme : a) avec deux langues turciques, dont une est une langue native du multilingue, l'autre - la langue de la nation titulaire ou de la majorité ethnique, et la troisième - la langue russe, par exemple, le trilinguisme tchouvache-tatar-russe au Tatarstan, tatar-tchouvache-russe - en Tchouvachie, tatar-bachkir-russe en Bachkirie, nogaï-koumyk-russe au Daghestan, kazakh-altaï-russe en Altaï; b) le trilinguisme avec la langue native non-turcique, la seconde langue turcique et la troisième langue le russe, par exemple, le trilinguisme mordve-tatar -russe en Tatarie, mari-bachkir-russe en Bachkirie, avar-koumyk-russe au Daghestan, evenki-yakoute-russe en Yakoutie.

Extrait E2110, p. 107

 Особенность современной языковой ситуации в России заключается в том, что далеко не равнозначные по уровню функционального и структурного развития языки титульных наций имеют в настоящее время равный государственный статус с русским языком – макропосредником, намного превосходящем в своем фактическом статусе все другие языки РФ. Поэтому одной из главных проблем, возникающих при введении языкового законодательства, является социально целесообразное и реально осуществляемое распределение функций между русским языком и другими языками, объявленными государственными.
Законы о государственных языках титульных наций были приняты в девяти тюркоязычных республиках: в Чувашии (октябрь 1990 г.), в Туве (декабрь 1990 г.), в Хакассии (декабрь 1990 г.), в Татарстане (июль 1992 г.), в Якутии (октябрь 1992 г.), в Республике Алтай (март 1993 г.), в Кабардино-Балкарии (1995 г.), в Карачаево-Черкессии (июль 1996 г.), в Башкирии ( февраль 1999 г.). В Республике Дагестан 26 июля 1994 г. была принята новая Конституция, в соответствии с которой государственными объявляются письменные (новописьменные) языки республики, среди них два тюркских языка – кумыкский и ногайский.

 La particularité de la situation linguistique actuelle en Russie consiste au fait que des langues des nations titulaires, loin d'être égales au niveau du développement fonctionnel et structurel, ont désormais un statut étatique égal à celui de la langue russe – macrointermédiaire et de loin supérieure par son statut actuel à toutes les autres langues de la Fédération de Russie. Par conséquent, l'un des principaux problèmes qui surgit avec l'introduction de la législation linguistique est la répartition socialement utile et effectivement réalisable des fonctions entre la langue russe et d'autres langues, déclarées comme étant les langues d'État.
Les lois sur les langues d'État des nations titulaires ont été adoptées dans neuf républiques turcophones : en Tchouvachie (octobre 1990), au Touva (décembre 1990), en Khakassie (décembre 1990), au Tatarstan (juillet 1992), en Yakoutie (octobre 1992), dans la République de l'Altaï (mars 1993), en Kabardino-Balkarie (1995), en Karatchaïévo-Tcherkessie (juillet 1996), en Bachkirie (février 1999). Dans la République du Daghestan, le 26 juillet 1994 a été adoptée une nouvelle Constitution, en conformité avec laquelle ont été déclarées comme langues d'État les langues écrites (de littérisation nouvelle) de la République, dont deux sont des langues turciques, le koumyk et le nogaï.

Extrait E2111, p. 107

 Исходя из этого, можно сказать, что общая модель языкового обустройства в тюркоязычных республиках РФ является двух- и даже трехкомпонентной. Во всех законах определено, что во всех сферах общественной деятельности используются параллельно два государственных языка - государственный язык титульной нации и русский, и в отдельных сферах – в местах компактного расселения других народов и этнических групп – допускается применение их языков, не имеющих официального статуса.
(...)
Следовательно, по языковому законодательству республик предполагается равное участие двух языков во всей системе общественной жизни, а именно, что язык титульной нации будет выполнять практически все функции в сферах организованного общения наравне с русским. Однако очевидно, что такое положение нереально, так как все эти языки не равны по своему фактическому статусу.
Научно необоснованным является единообразный подход к решению языковых проблем в различных тюркоязычных республиках при многообразии конкретных, социальных, коммуникативных и языковых ситуаций, неадекватности планируемых социальных функций уровню структурного и функционального развития языков, невысокой языковой компетенции титульных наций, узости социальной базы и коммуникативного пространства национальных литературных языков.

 Ceci dit, nous pouvons constater que le modèle général de l'aménagement linguistique dans les républiques turcophones de la Fédération de Russie est binaire ou même ternaire. Toutes les lois déterminent que dans tous les domaines de l'activité publique sont utilisées en parallèle deux langues d'État, la langue d'État de la nation titulaire et le russe, et dans certains domaines, dans les lieux d'habitat compact d'autres peuples et de groupes ethniques, est admise l'utilisation des langues qui n'ont pas de statut officiel.
(...)
Par conséquent, la législation linguistique des républiques suppose la participation égale des deux langues dans l'ensemble du système de la vie publique, à savoir que la langue de la nation titulaire effectuera presque toutes les fonctions dans les domaines de la communication organisée sur un pied d'égalité avec le russe. Cependant, il est évident que cette situation est irréaliste, car toutes ces langues ne sont pas égales dans leur statut actuel.
Une approche uniforme pour résoudre les problèmes linguistiques dans diverses républiques turcophones est scientifiquement injustifiée, malgré la diversité des situations sociales, communicationnelles et linguistiques, l'inadéquation des fonctions sociales prévues, les faibles compétences linguistiques des nations titulaires, l'étroitesse de la base sociale et de l'espace communicatif des langues littéraires nationales.

Extrait E2112, p. 109

 В языковом законодательстве некоторых республик, особенно где языки титульных наций являются младописьменными, есть статьи о преимущественном или исключительном использовании русского языка в некоторых сферах.

 Dans la législation linguistique de certaines républiques, en particulier lorsque les langues des nations titulaires sont des langues de littérisation récente, il y a des articles sur l'utilisation préférentielle ou exclusive de la langue russe dans certains domaines.

Extrait E2119, p. 114-115

 Основными принципами языкового законодательства в тюркоязычных республиках, как и в других республиках РФ, являются приоритетное развитие языка титульной нации, объявленного государственным и максимальное расширение сфер его использования в достаточно короткие сроки (для различных статей законов 2-3 года, 5 лет, 10 лет).
Со времени принятия законов о государственных языках в большинстве тюркоязычных республик прошло более пяти лет, срок небольшой, но все же достаточно показательный для определения общих тенденций языковой жизни и возможности корректировки форм реализации языкового законодательства.
За прошедшие годы в республиках проведена значительная работа по повышению престижа государственных тюркских языков, уважения к особенностям материальной и духовной культуры народов, дальнейшему развитию национальных традиций в различных сферах. Намечены и выполняются конкретные меры по сохранению и развитию государственных языков республик: создаются учебно-методические комплексы, программы по обучению родному языку, (...); проводятся мероприятия, способствующие расширению использования национальных государственных и других языков республик в средствах массовой информации (...), осуществляется оформление названий населенных пунктов, улиц, вывесок, учреждений, бланков и других документов на двух языках (государственном тюркском и русском).

 Les principes fondamentaux de la législation linguistique dans les républiques turcophones, comme dans d'autres républiques de la Fédération de Russie, sont le développement prioritaire de la langue de la nation titulaire, déclarée comme langue d'État, et l'expansion maximale des domaines de son utilisation dans des délais assez brefs (2-3 ans, 5 ans, 10 ans pour différents articles des lois).
Depuis l'adoption des lois sur les langues d'État dans la plupart des républiques turcicophones se sont écoulés plus de cinq ans. Ce n'est pas un grand délai, mais quand même il est assez important pour identifier les tendances communes de la vie linguistique et les possibilités d'ajuster les formes de la législation linguistique.
Au cours des dernières années dans les républiques a été effectué un travail considérable pour rehausser le prestige des langues d'État turciques, pour respecter les particularités de la culture matérielle et spirituelle des peuples et pour développer des traditions nationales dans différents domaines. Ainsi, des mesures spécifiques pour la préservation et le développement des langues d'État des républiques sont programmées et réalisées : des complexes éducatifs et didactiques et des programmes d'éducation en langue native sont crées, (...) des activités qui permettraient d'accroître l'utilisation des langues d'État nationales et d'autres langues des républiques dans les médias sont menées (...), l'écriture des noms de lieux, de rues, de panneaux, des institutions, des formulaires et d'autres documents en deux langues (langue d'État turcique et russe) est effectuée.

**Document: D002**

Titre: Может ли двуглавый орёл летать с одним крылом? Размышления о законотворчестве в сфере этногосударственных отношений

Titre translittéré: Možet li dvuglavyj orël letat' s odnim krylom ? Razmyšleniâ o zakonotvorčestve v sfere ètnogosudarstvennyh otnošenij

Titre traduit: Un aigle à deux têtes, peut-il voler avec une seule aile ? Réflexions sur la législation dans le domaine des relations entre les ethnies et l'État

Type: linguistique - ouvrage monographique

Langue: russe

Auteur: ГУБОГЛО, Михаил [GUBOGLO, Mihail]

Ed. :РАН, Москва, 2000, 512p.

Extrait E0154, p. 158

 Помимо открытой, явной и жесткой формы наделения приоритетами представителей титульной нации встречаются случаи и мягкой формы, когда особыми нормами выделяются в качестве приоритетных задачи по сохранению или функционированию языка или культуры титульной нации.

 En dehors de l’attribution ouverte, directe et directive aux représentants des nationalités titulaires d’un nombre de priorités, il existe des cas indirectes, quand grâce à des normes spéciales sont distinguées comme tâches primordiales les objectifs de sauvegarde et de fonctionnement de la langue ou de la culture de la nation titulaire.

Extrait E0155, p. 165

 Объявив государственными языками, языки титульных наций, а также русский язык Республики Коми и Северная Осетия гарантировали народам, проживающим на их территории, национально - языковое право заимствованное из Конституции Российской Федерации.

 En déclarant langues d’État, les langues des nations titulaires et aussi la langue russe, les Républiques Komi et Ossétie du Nord ont garanti aux peuples, résidant sur leurs territoires, le droit national et linguistique emprunté à la Constitution de la Fédération de Russie.

Extrait E0156, p. 187

 В самом деле, глубоко символично, что 81,4% башкир и 67,9% казахов в городах одноименной государственности не требуют от русских владения языком титульной нации в качестве условия для обретения гражданства, а русские в Башкортостане (62,7%), в Татарстане (76,5%) и в Казахстане (80,2%) соглашаются с тем, что Президент Казахстана и республик Росссии должен свободно владеть языком нации, давшей название суверенной республике или независимому государству.

 Effectivement, c’est profondément symbolique que 81, 4% de Bachkirs et 67,9% de Kazakhs dans les villes des états éponymes n’exigent pas de la part des Russes la maîtrise de la langue de nation titulaire comme condition pour obtenir la citoyenneté, et les Russes en Bachkirie (67,9%), en Tatarstan (76,5%) et en Kazakhstan (80,2%) sont d’accord que le Président du Kazakhstan et des républiques de la Russie doit avoir une maîtrise fluide de la langue qui a donné le nom à la république souveraine ou à l’état indépendant.

**Document: D133**

Titre: Языковая ситуация в Республике Карелия: история развития и современное состояние

Titre translittéré: Âzykovaâ situaciâ v Respublike Kareliâ : istoriâ razvitiâ i sovremennoe sostoânie

Titre traduit: Situation linguistique dans la République de Carélie : histoire du développement et état actuel

Type: linguistique - article d'ouvrage collectif

Langue: russe

Auteur: КРЮЧКОВА, Т. Б. [KRÛČKOVA, T. B.]

In :Языки Российской Федерации и нового зарубежья. Статус и функции Âzyki Rossijskoj Federacii i novogo zarubež'â. Status i funkcii(trad. :Langues de Fédération de Russie et de l'étranger proche. Statut et fonctions)Dirigé par: МИХАЛЬЧЕНКО, В. Ю. / КРЮЧКОВА, Т. Б.(MIHAL'ČENKO, V. Û. / KRÛČKOVA, T. B.)

Ed. : Editorial URSS, Moscou, 2000, pp. 168-197

Extrait E2159, p. 172

 В советское время судьбы карельского и вепсского языков складывались так же непросто, как и судьбы других языков, распространенных на территории Российской Империи и не имевших к моменту Октябрьской революции устойчивых литературно-письменных традиций. Но по сравнению с другими языками аналогичного функционального статуса бытование этих языков еще больше осложнялось постоянной конкурентной борьбой с поли-функциональным иностранным языком - финским, который в течение всего послеоктябрьского периода играл весьма существенную роль в развитии языковой ситуации в Карелии. И во многом в силу этого обстоятельства к началу 80-х гг. карельский язык оказался единственным языком титульной нации на территории СССР, не имевшем письменности, а карелы стали самым крупным этносом-носителем бесписьменного языка.
При подписании мирного договора между Советской Россией и Финляндией в 1920 г. советская делегация внесла в протокол договора заявление, согласно которому местный язык (т.е. карельский) является языком администрации, законодательства и народного просвещения. Однако именно в этот период в языковой ситуации Карелии появляется новый идиом - финский язык.

 À l'époque soviétique, les destins des langues carélienne et vepse étaient aussi difficiles que le sort d'autres langues répandues sur le territoire de l'Empire russe, qui n'avaient pas de solides traditions littéraires et écrites au moment de la Révolution d'Octobre. Mais en comparaison avec d'autres langues avec le même statut fonctionnel, l'existence de ces langues se compliquait encore plus par la lutte concurrentielle constante avec une langue étrangère polyfonctionnelle, le finnois, qui tout au long de la période post-octobre a joué un rôle très important dans le développement de la situation linguistique en Carélie. Et surtout en raison de ce fait au début des années 80 la langue carélienne était la seule langue de la nation titulaire sur le territoire de l'Union soviétique, qui n'avait pas d'écriture, et les Caréliens sont devenus la plus grande ethnie locutrice d'une langue non écrite.
Lors de la signature du traité de paix entre la Russie soviétique et la Finlande en 1920, la délégation soviétique a rajouté dans le protocole du traité une déclaration selon laquelle la langue locale (c'est-à-dire, le carélien) était la langue de l'administration, de la législation et de l'enseignement public. Toutefois, pendant cette période dans la situation linguistique de la Carélie apparait un nouvel idiome : la langue finnoise.

Extrait E2174, p. 183-184

 В 1992 г. в Карелии велась подготовка Закона о языках. (...) Работа над Законом продолжалась так долго не случайно. Дело в том, что в большинстве субъектов Российской Федерации, в которых к 1992 г. были приняты такие законы, язык титульной нации провозглашался государственным (как правило, наряду с русским языком), и именно в этом состоял их основной пафос. В условиях, когда представители титульной нации составляли явное меньшинство населения, в массе не владели языком своей национальности, который к тому же являлся по существу бесписьменным, объявление этого языка государственным казалось, видимо, чересчур смелым шагом даже для наиболее радикально настроенных законодателей.

 En Carélie en 1992 la loi sur les langues était en cours d'élaboration. (...) Ce n'est pas par hasard si le travail sur la loi a duré si longtemps. Le pathétisme principal consistait au fait que la plupart des sujets de la Fédération de Russie qui ont déjà adopté ces lois en 1992 ont proclamé la langue de la nation titulaire comme la langue d'État (en général, parallèlement à la langue russe). Dans les conditions où les représentants de la nation titulaire constituaient une minorité évidente de la population, la masse ne maîtrisait pas la langue de sa nationalité, qui était en plus sans écriture, la proclamation de telle langue comme langue d'État semblait apparemment une décision trop audacieuse, même pour les législateurs les plus radicaux.

Extrait E2178, p. 189-191

 3 сентября 1996 г. был опубликован проект закона О языках в Республике Карелия. (...) Отметим только, что само по себе принятие таких законов иногда способно провоцировать недовольство представителей нетитульных народов, поскольку они опасаются ущемления своих прав из-за незнания языка титульной нации. Но такой стране, как Карелия, где национально-языковые отношения достаточно стабильны, а представители титульной нации, с одной стороны, составляют явное меньшинство населения, а с другой стороны, сами плохо знают язык своей национальности, возникновение каких-либо межнациональных эксцессов, по-видимому, не грозит. Создание этого правового акта, судя по всему, дополнительно мотивировалось реминисценциями борьбы с финским языком на данной территории, поскольку в пояснительной записке к закону чуть ли не основное внимание уделено доказательству необходимости признания государственным языком Карелии карельского, а не финского языка.
(...)
Единого карельского литературного языка не существует, об одном из двух функционирующих в настоящее время в письменной форме диалектах ( или об обоих одновременно) речь в Законе также не идет. Почему составители закона обходят этот вопрос, понятно. Объявлять государственным язык, который по существу не является нормированным литературным языком, шаг довольно рискованный и вызывающий много вопросов.

 Le 3 septembre 1996 a été publié un projet de loi Sur les langues en République de Carélie . (...) Notons seulement qu'en soi l'adoption de telles lois peut parfois provoquer le mécontentement des représentants des peuples non-titulaires, car ils craignent la violation de leurs droits à cause de la méconnaissance de la langue de la nation titulaire. Mais un pays comme la Carélie, où les relations nationales et linguistiques sont assez stables, et les représentants de la nation titulaire, d'une part, ne représentent qu'une petite minorité de la population, et d'autre part, eux-mêmes ne maîtrisent pas bien la langue de leur nationalité, n'est pas menacé par l'émergence de tout excès ethnique. La création de cet acte juridique, apparemment, a été en plus motivée par les réminiscences de la lutte contre la langue finnoise sur ce territoire, car dans la note explicative de la loi l'attention particulière se concentre sur la preuve de la nécessité de reconnaissance comme langue d'État du carélien et non pas du finnois.
(...)
La langue littéraire commune carélienne n'existe pas. Dans la loi il ne s'agit pas non plus de l'un des deux (ou de deux) dialectes fonctionnant actuellement sous forme écrite. On comprend pourquoi les rédacteurs de la loi contournent ce problème. Déclarer comme langue d'État la langue qui n'est pas de facto une langue littéraire normalisée, est une décision assez risquée et soulève de nombreuses questions.

Extrait E2183, p. 194

 Учитывая, что потенциальных носителей карельского языка достаточно много и что он является языком титульной нации, соблазн создать единый литературный язык велик. (...) Однако более реалистичной нам представляется иная формулировка- что лучше: реально функционирующие, пусть в ограниченном числе сфер, два варианта языка или единый письменный язык, именуемый государственным, на котором выходят законодательные акты и другие официальные документы (которые все равно все читают по-русски), но которым никто не хочет пользоваться ни в устном, ни в письменном общении.

 Étant donné que les locuteurs potentiels de la langue carélienne sont assez nombreux et que c'est une langue de la nation titulaire, la tentation de créer une langue littéraire unifiée est grande. (...) Cependant, une autre formulation nous semble plus réaliste, qu'est ce qui est le mieux : deux variétés réellement fonctionnelles d'une langue, même dans un nombre limité de domaines, ou une langue écrite unifiée, appelée la langue d'État, dans laquelle sont rédigés les actes législatifs et autres documents officiels (que tout le monde lit dans tous les cas en russe), mais que personne ne veut utiliser ni dans la communication orale ni écrite.